

Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия / сост. А.А. Леонтьев. – М.: Русский язык, 1991. – С. 144–153.

2. Кочукова, А.С. Основные этапы формирования метапредметной компетенции у студентов лингвистических специальностей в процессе обучения устному иноязычному общению / Кочукова А.С. // Вестник МГЛУ. Серия 2. «Педагогика, психология, методика преподавания иностранных языков». – №1 (39). – 2021. – С. 145–154.

3. Кочукова А.С. Характеристика метапредметных умений, развиваемых у студентов лингвистических специальностей в процессе обучения устному общению / А.С. Кочукова // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 15-16 апреля 2021 г.: в 5 ч., Ч.1 / отв. ред. Н.П. Баранова. – Минск: МГЛУ, 2021. – С. 217–222.

4. Соловьёва, О.А. Разработка и внедрение электронных образовательных ресурсов в целях обучения иностранным языкам / О.А. Соловьёва // Замежные мовы. – 2019. – № 1 (71). – С. 10–15.

## **Макаренко И. П.**

### **О трудностях перевода текстов по агрономии**

*Белорусская государственная сельскохозяйственная академия, Горки,  
Беларусь*

Терминологическая лексика текстов по агрономии представляет собой сложное собирательное единство, единицы которого принадлежат к разным предметным областям. Это объясняется тем, что агрономия представляет собой целый комплекс прикладных наук о возделывании сельскохозяйственных культур, рациональном использовании сельскохозяйственных угодий, повышении плодородия почвы и урожайности сортов культурных растений. Основными разделами этого комплекса являются земледелие, растениеводство,

агрохимия, агрофизика, селекция, семеноводство, фитопатология и сельскохозяйственная мелиорация. Вместе с тем, в текстах по специальности «агрономия» присутствуют основные термины базовых наук, на которые опирается агрономия, таких как ботаника, почвоведение, физиология растений, генетика и др. Наряду с терминами в передаче специальных знаний участвует нетерминологическая лексика общенаучного и общелитературного слоев, обозначая различные параметры специальных понятий и связанные с ними процессы и состояния.

Характерной особенностью агрономической терминологии является то, что ряд терминов был позаимствован из общеупотребительной лексики, получив новое содержательное наполнение, и, следовательно, требует переосмысления в процессе перевода. Например: *returns* ‘недомолот (молотильного аппарата)’; *resting* ‘залужение (пастбища)’; *raising* ‘выращивание; разведение; выведение’; *rank* ‘плодородный, тучный (о почве)’; *to put* ‘засеивать, засаживать (какой-либо культурой)’; *transparent apple* ‘наливное яблоко’; *ball of soil* ‘земляной ком (на корне растения)’; *band* ‘ловчий пояс, ловчее кольцо (на дереве)’; *bay* ‘пролет теплицы’; *bed* ‘рассадочная гряда’; *dry belt* ‘сухая зона земледелия’; *to begin to ear* ‘заколоситься’; *heading beginning* ‘начало завивания кочанов капусты’; *course* ‘порядковая культура в севообороте’; *knee* ‘корневой вырост’ и др.

К факторам, усложняющим процесс перевода агрономических текстов можно отнести наличие таких явлений, как омонимия и полисемия.

Омонимию можно проследить на примере таких терминов, как: *chisel* 1. отруби; 2. тяжелый культиватор; 3. нож ботвореза; *layer* 1. слой, пласт; 2. черенок, отводок; размножать отводками; *solution* 1. раствор; 2. решение; *husbandry* 1. сельское хозяйство; 2. экономия, бережливость; *intake* 1. всасывание; 2. огороженная земля; *pen* 1. средняя жилка листа; 2. загон для скота; и др.

Полисемия весьма широко распространенное явление среди агрономических терминов по причине того, что агрономия является комплексной наукой и многие термины используются различными предметными областями. Например: *budding* 1. почкование; 2. окулировка (прививка глазком); 3. бутонизация; *butt* 1. основание листа; 2. комель дерева; 3. гребень борозды; *crown* 1. крона, верхушка дерева; 2. венчик; розетка листьев; 3. корневая шейка; *plantation* 1. плантация; 2. посадка; 3. возделывание, культивирование.

В текстах по агрономии можно также встретить так называемых ложных друзей переводчика: *pulse* ‘боб (плод бобовых растений)’; *resin* ‘смола’; *basin* ‘вдавленность (у верхушки или ножки плода)’; *biological control* ‘биологическая борьба (с болезнями, вредителями и сорными растениями)’; *articulation* ‘стеблевой узел, место прикрепления листа на стебле’; *brand* ‘твердая головня пшеницы’; *cabinet* ‘камера’; *campaign* ‘рабочий сезон’ и др.

Лексическое наполнение текстов по агрономии отражает междисциплинарность данной специальности и в силу этого характеризуется сложностью. Процесс перевода затрудняют такие явления как полисемия, омонимия, наличие «ложных друзей переводчика» в различных слоях лексики, приводя к ошибочной интерпретации, нарушению лексической сочетаемости или стилистического оформления. Адекватное и точное раскрытие значений лексических единиц требует опоры на широкий контекст и актуализации фоновых знаний.

**Макарська Є. Г.**

**Інноваційні технології у навчанні іноземній мові здобувачів ВНЗ**

*Державний біотехнологічний університет, Харків*

На сьогодні навчальний процес вимагає постійного вдосконалення, тому що відбувається зміна пріоритетів і соціальних цінностей. Темпи впровадження